

Christian Felix Weiße,  
La kontenteco

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Christian Felix Weiße,  
Die Zufriedenheit

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Christian Felix Weiße,  
Die Zufriedenheit

*wörtliche Rückübersetzung*

Trankvile, milde sentas mi  
La vivoĝojn sen ĉagreno.  
Sengene lumas tie ĉi  
Bonvenon la mateno.

Ruhig, milde fühle ich  
Lebensfreuden ohne Kummer.  
Ungestört leuchtet mir  
ein Willkommen der Morgen.

Wie sanft, wie ruhig fühl' ich  
hier  
Des Lebens Freuden ohne Sor-  
gen!  
Und sonder Ahnung leuchtet  
mir  
Willkommen jeder Morgen.

Kontentas, gajas mia kor',  
Ĝi daŭre batas melodie.  
Agrabla estas la dolor',  
Se ploras mi pasie.

Zufrieden, froh ist mein Herz,  
Es schlägt melodisch.  
Angenehm ist der Schmerz,  
wenn ich leidenschaftlich weine.

Mein frohes, mein zufried'nes  
Herz  
Tanzt nach der Melodie der Hai-  
ne,  
Und angenehm ist selbst mein  
Schmerz,  
Wenn ich vor Liebe weine.

Priridas mi ja ĉiujn ĉi  
Heroojn, sangverŝantojn,  
princojn.  
Pri mia dom' kontentas mi,  
Bezonas ne provincojn.

Ich lache ja alle diese  
Helden, Blutvergießer, Fürsten  
aus.  
Mit meinem Haus bin ich zufrie-  
den,  
ich brauche keine Provinzen.

Wie sehr lach' ich die Großen  
aus,  
Die Blutvergießer, Helden, Prin-  
zen!  
Denn mich beglückt ein kleines  
Haus,  
Sie nicht einmal Provinzen.

Ja furiozas kontraŭ si  
La grandsinjoroj kvazaŭ-  
diaj.  
Sed ĉu bezonas ili pli  
Da spac' en tomboj siaj?

Es wüten ja gegen sich  
die großen Herren gleichsam wie  
Götter.  
Aber brauchen sie mehr Raum,  
in ihren Gräbern?

Wie wüten sie nicht wider sich,  
Die göttergleichen Herr'n der  
Erden!  
Doch brauchen sie mehr Raum  
als ich,  
Wenn sie begraben werden?

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Die Zufriedenheit” de CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 – †1804-12-16) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-08.

Arg-1086-2188 (2014-08-27 13:47:43)

Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm).

Traduko de la Germana poemo “Die Zufriedenheit” de CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 – †1804-12-16) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-1086-2189 (2014-08-24 11:54:16)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 – †1804-12-16).

Arg-1086-2187 (2014-08-27 13:54:49)

Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Felix\\_Wei%C3%9Fe](http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Felix_Wei%C3%9Fe). Poemo de li troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/Wei%C3%9Fe,+Christian+Felix>. La poemo troviĝas ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm). La komponisto Wolfgang Amadeus Mozart verkis melodion por tiu ĉi poemo. Tiu estas aŭdebla en <https://www.youtube.com/watch?v=tS9cwRmæ0s>. Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm).